

## ê-nipahihcik ililiwak, ê-mowihcik mâka

- 1 a, a..., ôki nišow ililiwak kâ-kî-tôtahkik ôhtâwiya ê-wicêwât, kî..., kî-nipahêwak ililiwa nišitana piponwa anim' êšpihc' kî-tôtawêwak pwâmoši kotakiya kâhcitiniokocik ililiwa. êko, êko kî-papânišiwak iskani-pipon. môla kiskêlimikoliwa ililiwak ê-nipahâcik ililiwa, ê-mowâcik mâka. piko mâka wanihâkanawîpanak ililiwak mēšikwan' pipon.  
pâtima ê-pēci-māhahkik, ê-sikwahk' ê-škwā-n'tawihocik, êko picêlak mwêhc' ililiw māk' itêl'htākosiwak êsp..., ôk' il'liwak ôma kâ-tôtahkik. kâ-nipahâcik wic' il'liwâw', môla kiskêlimākaniwanwak ôma ê-tôtahkik ê-pipohk. êko mâka ê-nîpihk mwêhci kwayask il'liwak itêl'htākosiwak.
- 2 êko mâka, kî..., kēka kî-miskawêwak ililiwa ê-kawahkatêl'ci; êko, kî-âtawêlimêwak mâka. wēsâ kawahkatêwak; môla kî-mowêwak. êko, kî-nân'tawihow a..., oškinikiw. môla kišê-'l'liw nân'tawihow, piko oškinikiw. êko, pēyakotēnaw kî-miskawêwak ililiwa. êkwân' ê-pēši-nipahât misiwê. êkw iškwešisa nišo kî-pētiwatêw ant' êliliwa kâ-'ši-kawahkatêl'ci, ê-pēci-milât ôma,<sup>3</sup> ililiwa iškwešisa nišo. pēci-pitihkwahtin anta kēkwân iškwahtēmihk walawitim. êko itêw, "anihi iškwešisa anta ihtāliwa kotakiya," awa, awa kišê-'liliw.
- 3 mayêw isa wîhtikôw kišê-'l'liw, ililiw piko. êko, "ocipita, ocipit' ânima mîwat," itêw ôh' iškwešisa.<sup>4</sup> "n'nahâhkaniskwēmê,"<sup>5</sup> itêw, "cipita. pasiko, 'šipaliho." ana iškwešis ocipitam. kawahkatêw mâka âpihta. wêhci-pēci-sâkistikwânēpalit' iškwešis. kwâcistak! êkwân' êši-sêk'sicik nâsic. m'coni môla kiskêl'htamwak kē-itêl'h...<sup>6</sup> tâcikwê[wak]. mâtôwak misiwê ê-wâpamâcik ililiw' ê-pēci-pihtokwêpit... -ocipitâcik.  
"wa," itwêw. "kâwila sêk'sik," itwêw ana kišê-'l'liw. "môla wēs' âni mōšak anima n'tiši-micisonân. piko âskaw," itwêw. "êko mâka mîna kata-n'tawôhōw<sup>7</sup> n'kosis wâpahkê," itêw. "êko mâka, ka-nipahtamâkowâw mîcim," itêw. "nîlanân mâka, n'ka-'îkatêsinân ôta ohc'," itêw.
- 4 êko, êko tâpwê n'tawihow mîna aw' ê-kišêpâyâk oškinikiw,<sup>8</sup> okosisa kišê-'l'liw. êko, ê..., pēyak mōswa nipahêw. âšay pētiwatêw ôhi mōswa. wîwašiw piko, ê-spîhci-mâškawît. pēyak mōs, ê-miškikitit. pēci-pitihkwahtin mîn' anta mîwat.  
"hâw, n'nahâhkaniskwēm. ocipita mîwat," itêw.

## People killed and eaten

- 1 Uh, uh ..., what these two people did as he went with his father, they kill..., killed people for a period of twenty years, they did it to them before they were caught by other Indians. So, they were together wherever they went all winter long. The people did not know about them that they were killing Indians and eating them. It was just [they noticed] that the people were being lost every winter.  
Bye and bye as they were coming down by canoe in the spring when they were finished hunting, then at that point these people appeared exactly like an Indian ..., these people who did this. The ones who killed their fellow Indians were not known to be acting this way in the winter. And so in the summer they were considered as quite proper people.
- 2 So then, th..., at last they found people who were starving; so, but they rejected them. They were starving too much; they could not eat them. So, they hunted around, uh..., the young man. The old man didn't hunt around, just the young man. So, he found one family of people. Then he killed them all. Then he carried home on his back two girls of the people who were starving there, giving them this thing, two people, girls. There was a noise of something falling there at the door outside. So this, this old man said to them: "There's one other girl there."
- 3 The old man was, of course, not a windigo, only a person. So, he said to this girl: "Pull it, pull that bag, Daughter-in-law," he said to her. "Pull it. Stand up. Jump up quickly!" That girl tugged it. She was half-starved. All of a sudden a girl popped her head out. My goodness! At that point they became very frightened. They had no idea what to thi..., they screamed. They all wept at seeing the people as they dragged ... pulled them in.  
"O-o-oh!" she said. "Don't be frightened," said the old man. "We don't necessarily always eat like that. Only sometimes," he said. "So then, my son will hunt again tomorrow," he added. "And then he'll kill some meat for you," he told her. "But as for us, we'll get away from here," he said to her.
- 4 So, so indeed this youth, the old man's son, hunted again in the morning. Then, uh ..., he killed one moose. Now he brought back this moose on his back. He just carried him, he was so strong. One moose, a big one. Again the bag resounded loudly there.  
"Now then, Daughter-in-law, pull the bag," he said to her.



môla kaškipitam, môswa wêhci-pêci-... [laughs] ê-misiwêsit môswa, ê-wiwašit mâka. êko's' ani mâ' kâ-'ši-nakatâcik anta. pahkân nêtê wilawâw k'-itohtêwak wâlaw.<sup>9</sup> "pitamâ 'ci-... ta-âhckiwêwak,"<sup>10</sup> itwâsowak.

- 5 êko kišê-'l'liw, kâ-kî-nipahtamâht môswa, âšay kišinawêw. misiwê kîsiswêw môswa ê-'tikikit.<sup>11</sup> êk' omistatay<sup>12</sup> mâka môswa ..., kikiskêl'htên omistatay môswa ... ê'kot' ânta ê-k'-îši-..., -kišponahtât môškamiy, misiwê môškamiy; misiwê kîsiswêw môswa ê-'tikikit. êko ispiy ôma kâ-iškwâ-'tôtahk, kâ-'škwâ-mîcisocik misiwê, âšay ê-milomahcihocik, êko nikamow êlikohk awa kišê-'l'liw. hêlikohk nikamow. n'totamâw êlikohk k'ci-kimiwahk. mêkwât mâka mêkwâ-pipon, nâš'c natotamâw 'ci-kimiwahk. tâpwê êlikohk kimiwan. êko, kâ-iškwâ-kimiwahk êlikohk, êko n'totamâw mîna micon' 'ci-wâsêskwahk, 'ci-âhkwatihk. êko, kihtohtêwak, môla kiskêl'...<sup>13</sup> môla nôkwân omêskanâwâw tânt' êši-kihtohtêcik. kwayêsk lâlîh kihcikamihk itohtêwak.
- 6 êko nâspic, mâwac kâ-iš'-îšpacistihk<sup>14</sup> mihtâliw (kikiskêlimâw mihtâliw, *drift-snow* ê-miškikit), êkotê 'ni kâ-ši-wâtihkêcik nêtê. wikiwâw kî-'šihtâwak atâmihk kônihk. êkot' ani kâ-ihâtâcik misiwê, n'ma mîcim ant' êtê. êko môla kiskêlimêwak ôki, ispiy ê-nân'tawâpamâcik ôki, awa kâ-nipahiwê. môla kiskêl'htamwak tânt' ê-'htâl'ci.
- 7 êko ê-'ti-sîkwahk, âšay papâmohtêwak ê-nân'tawâpamâcik. êko mištîk âpacihtâwak tânt' ê-tatêlimâcik, ôtê 'tôtamwak. kékât mâna pakwanêyâw. kékât mâna pakwanêhamwak kâ-pêci-šîpwâstêpalik mâna mištîk antê, antê kékât ê-pakonêyah'ik. kî-kiskêlimêwak tânt' ê-'š'-ihtâlici. môla piko mwêhci kî-miskawêw.
- mî-f-îna mâna p'miwêyâkonêhikêwak ê-cahkahwâcik kôna. môla kî-paskocêhamwak kâ-'š'-ihtâl'ci. êko miconi ê-'ti-nîpihk, ê-..., micon' ê-'ti-nîpihk, kâ-walawîcik anta ohci micon' êkâ ê-'htât kôn, ê-..., kî-pôsiwak.
- 8 êko n..., kî-itohtêcik kâ-'ši-n..., -tašîhkêcik. môla 'sa ihtâwin takwan, 'matakwan êškwâ ihtâwin. môla wâskâhikan. pikw ililiwak ihtâwak. êko mâka kâ-..., kâ-kiskêlimihcik anima, êwakwânihi kâ-mamišimikocik mâk' ôhi, ôhi kâ-kî-kiht..., -kîtonawâcik antê 'tâmihk kônihk, êwakwânihi kâ-kî-mišimikocik.

She couldn't budge it because the moose ... [laughs] because it was a whole moose; but yet he had carried it. So then they just left it there. They went separately far away. First so that ... they made as though they would move away.

- 5 Then the old man now cooked the moose which had been killed for him. All of it, big as it was, he cooked. Then the moose's stomach, however ..., you know the moose's stomach ... there is where he ... filled it full of gravy, all the gravy; he cooked the whole moose, big as it was. So when he had finished doing this, after they had all eaten, now since they were feeling good, this old man then sang out lustily. He sang right out. He begged for it to rain hard. Meanwhile, being in the middle of winter, he begged earnestly for it to rain. It really rained hard. Then, after it had rained hard, then he asked for it to be completely clear again, to freeze. So, they went away, they didn't know... their trail wasn't visible where they went. They went straight alongside the sea.
- 6 So, where the drift bank was very, was highest (you know a drift bank? – big "drift-snow"), it was right there that they dug a tunnel. They made their home beneath the snow. And that's where they stayed, all the food being alongside. So these people didn't know, when they were searching about, this one who did the murdering. They did not know where they were.
- 7 So as early spring began, they were already walking about searching for them. So they used a stick where they thought they were; they did it this way. Again and again there was almost a hole through. Repeatedly they almost made a hole where the stick could be discerned coming through there, there as they almost made a hole. They knew where they were. Only he couldn't exactly find them.
- Agai-i-n and again they made a noise coming and going on the snow as they poked at the snow. They could not break open where they were. So then as summer was pretty well beginning, uh..., as summer was pretty well beginning, they went out from there since there was hardly any snow, as ..., they travelled away by canoe.
- 8 So th... they went to where they w... were living. There was, of course, no settlement, no settlement existed as yet. No house. Only people were there. So then when ..., when they were found out at that time, they were the ones who were informed on by these ones, these ones whom they were un..., whom they were unable to find there beneath the snow, they were the ones who had informed on them.



éko, kí-ništíliwa awa máka nâpêw okosisa. kí-milêw otânisa  
kici-wíkimalici ôhi, ôhi oškinikiwa. éko kâ-n'taw'hocik. ášay  
wí-nipahêwak, é-'ti-takwâkihik. ášay tâpwê, ášay n'taw-êškêwak.  
ášay maškamiy ihtâw. ášay kišê-'l'liw tipácimow misiwê  
kâ-kí-tôtahk, é-'pit wíkihih. ášay nipahêtokw' ôhi misiw' oškinikiwa,  
wísta' étêl'htam ..., itêl'htam. misiwê tipácimow kâ-kí-pêci-tôtahk  
išpit nišitana piponwa.

- 9 éko kí-..., nêtê mêkwâc ôm' é-tôtahk é-n'tókaminât amiskw' áwa  
oškinikiw pâyak, wí-tahkamêw êškaniliw. otâmáskwaham kotak  
êškaniliw. patahwêw wístawa. 'kwân' éši-kwâškwatotât'cik.<sup>15</sup>  
pêšinâkwan máka é-miśák sâkahikan, nâspic é-miśák. êkwâni  
kâ-mâci-mâšihitocik,<sup>16</sup> môla wíla kékwan ápac'htâwak, môla môhkomân,<sup>17</sup>  
pik' ôcihciwâwa. píliš maskamiy têtâwakâm mášihitowak. pâyak  
ášay miconiy ayêskosiw awa kâ-ostêsimâwit; miconi šâkohikowak ôhi  
kâ-nipahiwêl'ci wístawa. éko mîna kotakiya, kotakiya kwâškwatowâw  
âpihta kâ-ohcî.<sup>18</sup> mîna, mîna šâkwêhêw. êkow ispihci-pakwanêhamwak  
ôm' é-'spihci-mahki-pakwanêyâk kici-têpišihk 'wênihkân é-pohci-wêpiniht.  
êkot' âni māk' âna ô kâ-oškinikit mawac' šim'maw ..., é'kwâna  
kâ-kí-šâkwahât, êkota kâ-pohci-wêpinât.
- 10 éko máka ana m..., n'tâmihk é-papámatakât ôtê, maskwamihk, miconi  
tâškipaliw maskwamiy. mîna 's' piko ..., mîna wí-pêci-walawîw ant' ohci;  
tatâhkamêwak máka, êškan.<sup>19</sup> kêka môla nôhtâkwan kékwa'hkân. éko máka  
kâ-nakatahkik. éko k'-âti-kîwêcik.

"éko máka kâ-n'šiwânâcihakiht, nistâwinân," itwêw 'wa kišê-'l'liw.

"sôhkatân"<sup>20</sup> máka kiwí-tôtênâwâw, wêhci-kí-n'taw'-êškêyêk,<sup>21</sup> itêw awa,  
awa kišê-'l'liw, ôht..., ôhtâwiya kâ-kí-nipahiht.<sup>22</sup>

éko máka, éko máka otâmikâtêhwâkaniwin ôta. paskocê-wêpahikâtêliw  
oskan. opimiy māk' antê kâ-pîš'tihk<sup>23</sup> wînihk, nisitwâw...  
saskamoci-wêpilâkaniwin.

"nisitokanêw nâ?"<sup>24</sup> itâkaniwan.

"êhê, cikêman'm, nisitokanêw."

"tântahtôtênaw kâ-mowât ililiw êkâ 'ci-nisitokanê?" itwêw.

"mihcêtôtênaw kí-mowêw," itwêw. "tântê māk' êkâ kây-ohci-nisitokanê?"  
itwêw.

"otâmahwâkaniwin cikah'aniliw ostikwânihk. 'kwân'  
éši-nipahiht. é'kwân éši-oh...<sup>25</sup> -iskwâsot anta walawîtim.

So then, this man had three sons. He gave his daughter to be wife to this,  
this young man. So they went hunting. Now they wanted to kill game as fall  
was beginning. Already in fact, already they were chiselling [for beaver].  
Already there was ice there. Now the old man told about all that he had  
done, as he sat in his tent. He must already have killed all these young men,  
his brothers-in-law he thought ..., he thought. He told everything that he  
had done for the previous twenty years.

- 9 So he, while this one young man was doing this away off, groping under-  
water for beaver, he wanted to stab him with the chisel. The other one struck  
the chisel on the handle. He missed his brother-in-law. Then they jumped on  
each other. There was a large lake nearby, very large. Then they began to  
wrestle each other; they didn't use anything, no knife, just their hands. They  
wrestled each other out to the ice in the middle of the lake. Now one, this  
older brother, was utterly tired out; the brother-in-law who did the killing  
was completely overcoming them. Then again he jumped on the other one,  
the other one, the middle brother. Again, again he got the better of him.  
Now they made a hole big enough so someone thrown into it would fit. And  
right there, the one who was the youngest brother ..., that's the one who beat  
him, and there he threw him in.
- 10 Now then, that one who ..., as he was swimming about under the ice this  
way, the ice was severely cracked. Again, of course, only ... he wanted to  
come out from there again; but they kept poking away at him with a chisel.  
At last there was no noise of any kind. Then they left it. Then they  
began to return home.

"Now then we destroyed him, our brother-in-law," said this old man.

"So that's what you wanted to do, the reason you went to chisel beaver,"  
this one said to him, this old man whose fa..., whose father had been killed.

So then, so then he got clubbed on the leg here. The bone was burst open.  
The fat, however, which lay inside the marrow, it taste ... he had it thrust  
into his mouth.

"Has the bone a flavour?" someone said.

"Yes, of course, it has a rich flavour."

"How many families has the man eaten that it shouldn't be rich in  
flavour?" he said. "He has eaten many families," he went on. "How wouldn't  
it have a rich flavour?" he said.

"He was hit on the head with an axe. He was killed right there. It was  
right there he was lif... he was burned there outside. He was entirely

WILLIE FRENCHMAN

---

cākāhkaswākaniwin."

- 11 êkot' 'n' âni<sup>26</sup> kâ-'ši-cākīpalit awa kišê-'l'liw, aw' nēsta okosisa. êkotê  
kâ-'ši-nipit. nišitana piponwa māka ôma kî-tôtam, êkâ 'kiskêlimikot  
wîc'-il'liwa. kwayêsk pikw ililiw k'-îtêlimikow. a ah.  
êkotê 'n' êskwāk māk' anima.

Text Sixty

---

consumed."

- 11 That is where this old man was consumed, this one and his son. That's  
where he died. Twenty years he carried on this way, unknown to his fellow  
men. He had always been considered a proper person. Uh-huh.  
And there's the length of that [story].